dialetto

"...Amarcôrd..."

di Adriana Pallotti

Quando nel nostro parlare quotidiano iniziano ad apparire con una certa frequenza una moltitudine di "AMARCÔRD", ebbene, spesso significa che la nostra anagrafe è già "discretamente datata"! Ma attenzione, mai sottovalutare i ricordi, anche se a volte appaiono insignificanti, perchè hanno fatto e faranno storia.
Senza ricordi non avrebbe ragione di esistere neanche questa rivista che, con passione e meticolosità, li ricerca, li seleziona e, con orgoglio, li pubblica. Nulla va trascurato e assieme ai ricordi è altrettanto importante tenere vivo il nostro dialetto.
Io essendo nata nel dopoguerra, non ho certo da raccontarvi storie particolari, ma concedetemi ugualmente un piccolo abbandono dialettale che, senza pudori, svela nel titolo la mia data di nascita.

"1947"

V'él capitè, quèlch vôlta,
raspànd in t'la memôria
ed truvèr di arcôrd stampè
cómm in t'un lîber ed stôria?

Qualche volta, vi è successo,
cercando nella memoria
di trovare dei ricordi scritti
come in un libro di storia?

Se pò ti t'lâs andèr
pian pian con j ûcc' asrè
et' fê fadîga a cràddar
al tàmp ch'lé ormai pasè.

Se poi ti lasci trasportare
pian piano, chiudendo gli occhi
stenti a credere
a quanto tempo sia passato.

La mî generaziàn
lé quàlla ed "dàpp la guèra"
e fra j arcôrd piò bî?
Al frèval, côlti in tèra!

La mia generazione
è quella del "dopoguerra"
e tra i ricordi più belli?
Le fragole raccolte per terra!

La mâscla atâch al ciôd
con l'âcua in t'la mastèla...
a pr'al "Benziàn ed Pasqua"?
La cûerta, la piò bèla!

Il mestolo attaccato al chiodo
e l'acqua nel secchio...
e per le benedizioni pasquali?
La coperta (nel letto), quella più preziosa!

E cl'udaur particolèr
dal móst, in t'la canténna...
E cla bèla pgnâta ed brôd
con dàinter la galénna!

E quell'odore particolare
del mosto giù in cantina...
E la bella pentola di brodo
con dentro la gallina!

La scôla dnànz a cà,
panèn e murtadèla
fascè in tla chèrta zàla
po, dàinter a la cartèla.

La scuola davanti a casa,
panino con mortadella
avvolta nella carta gialla
quindi, riposto dentro alla cartella.

La cèv invatta a l'oss
al fnèster spalanchè
e al bàgn in fànd al fiómm
chi dû-trî mîs d'estè.

La chiave nella porta
le finestre completamente aperte
e il bagno nel fiume
nei due-tre mesi dell'estate..

"Casetta in Canadà"
par radio, da San Remo.
E da la galerî
un sfésti ad ogni treno.

"Casetta in Canadà"
per radio, in diretta da S. Remo.
E dalla galleria
un fischio al passaggio di ogni treno.

Al brègh a la "zuava"
al schèrp tótti arsulè...
e un lusso pr'i dé ed fèsta?
'Na panirénna ed zlè!

I pantaloni "alla zuava"
le scarpe risuolate...
e un lusso per i giorni festivi?
Una coppa di gelato!

Cómm al galôpa al tàimp.
Fr'al dîda al scàpa vî
e at lâsa cal savaur
d'etêrna nostalgî.

Come galoppa il tempo.
Ti sfugge tra le dita
e ti resta il sapore
di un'eterna nostalgia.

La vétta la t'imbroja
e an s pôl turnèr indrî.
Mo inción al pôl rubèrum
chi arcôrd chi én saul i mî!

La vita ti coinvolge
e non puoi tornare indietro.
Ma nessuno può rubarmi
i ricordi che sono solo miei!

Della mia infanzia, trascorsa a Marzabotto, ho ricordi teneri e genuini, ma vivono tuttora anche i ricordi di una guerra raccontata e subita dalla mia famiglia.
Uno dei simboli più "forti" del mio Paese natale è (e resterà sempre) Monte Sole con la sua tragica storia, ed è con grande sentimento che ho deciso di dedicargli un mio ricordo.

"A MONTE SOLE"

A sàn turné lóngh i sintîr dl'infànzia

par dscrûver al radîs d'una memôria
ch'la vdèva di linzû stîs un t'al vàint
là, in cal pajàis cgnusò anch da la
stôria.

Al tàimp l'à consumè l'êrba e i culûr
ma l'óss l'è avért, ed frànt al mand
intîr.
L'ambra d'nà craus, invàtta a una
muntâgna:
'na veritè che inción psrà mai
suplîr.

Culûr sbiadé e sguèrd ed difidàinza.
Un bèl'insónni svané in t'la nostalgì.
Un grapp in gàula, insàmm
ad un arcôrd
d'un fiàsch ed vén e nà cànta
d'ustarì.

E un zuramàint d'arpiât,
in t'al curtîl.
Pochi parôl e un sàggn ed tenerazza.
Suspàis in t'al silàinzi un pèz
ed vétta:
"Al paradîs in càmbi d'na carazza".

Al grîs d'un temporèl, la lónna zàla.
'Nà caursa in brâz al zîl, un'emo-
zian.
L'eco d'na vaus cla s'pérd in lunta-
nanza.
Una speranza pérsa, un'illusian.

L'udaur d'la zoventò l'é un po' speziél.
L'é un armonî ch'la s' pérd in t'un
suspîr.
L'é un brevvid ch'al t'arîva

Sono ritornata lungo i sentieri della
mia infanzia
per scoprire le radici della memoria
che vedeva delle lenzuola stese al vento
là, nel Paese conosciuto anche dalla
storia.

Il tempo ha consumato l'erba e i colori
ma la porta è aperta, alla vista di tutto
il mondo.
L'ombra di una croce nella cima di una
montagna:
una verità che nessuno potrà mai
dimenticare.

Colori sbiaditi e sguardo diffidente.
Un bel sogno scomparso nella nostalgia.
Un nodo alla gola, insieme
ad un ricordo
di un fiasco di vino e una cantata
all'osteria.

E un giuramento di nascosto,
nel cortile.
Poche parole e un segno di tenerezza.
Nel silenzio un frammento di vita
sospeso:
"Il paradiso in cambio di una carezza".

Il grigio di un temporale, la luna gialla.
Una corsa in braccio al cielo, un'emo-
zione.
L'eco di una voce che si perde in lonta-
nanza.
Una speranza perduta, un'illusione.

L'odore della gioventù è un po' speciale.
È un'armonia che si perde in un
sospiro.
E' un brivido che ti arriva



"Un grapp in gàula, insàmm ad un arcôrd d'un fiàsch ed vén e nà cànta d'ustarì." (foto Gianfranco Bini 1975)

"Un nodo alla gola, insieme ad un ricordo di un fiasco di vino e una cantata all'osteria"

dàntr'agl'ôsa.
L'é un lîbar che t'an vréss piò finîr.

A j san turné lóngh i sintîr
dl'infanzia
là, in cal pajàis cgnusò anch da la
stôria.
Ma incôsa l'é cambié, anch i mî ânn.
Saul una craus l'é armèsa,
a la memôria!

dentro le ossa.
È un libro che non vorresti mai più finire.

E ci sono tornata lungo i sentieri
dell'infanzia
là, in quel paese conosciuto anche dalla
storia.
Ma tutto è cambiato, anche i miei anni.
Solo una croce è rimasta,
per la memoria.